



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 4

ושמע אביה את נדרה

“Y su padre oye su voto”



Los vallados y las exigencias de los Sabios expresan el gran amor de D'os, y quien es estricto consigo mismo más allá de lo que exige la ley atrae ese amor desde por encima de todos los mundos. “Su padre”, que anula el voto, es este gran amor, la Jojmá suprema: un voto, como toda contención, solo subyuga el mal, mientras que el amor del padre libera las ataduras del alma y convierte la oscuridad misma en luz.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/matos/4/

LA IDEA CENTRAL

Los vallados y las exigencias de los Sabios expresan el gran amor de D'os, y quien es estricto consigo mismo más allá de lo que exige la ley atrae ese amor desde por encima de todos los mundos. “Su padre”, que anula el voto, es este gran amor, la Jojmá suprema: un voto, como toda contención, solo subyuga el mal, mientras que el amor del padre libera las ataduras del alma y convierte la oscuridad misma en luz.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con la ley según la cual un padre puede anular el voto de su hija, y primero pregunta por qué el Talmud está tan lleno de exigencias que los Sabios añadieron a la Torá Escrita, y por qué la Congregación de Israel encuentra “las palabras de los Escribas” más dulces que los secretos de la Torá. Todos estos vallados emanan del gran amor de D'os, así como un padre amoroso es muy estricto con su hijo y una perla preciosa se guarda con sumo cuidado. Mientras estuvo en pie el Templo Sagrado, bastaba la ley bíblica, pues el amor a D'os estaba arraigado en cada corazón; cuando los corazones se debilitaron y prevalecieron los deseos corporales, el amor solo puede despertarse mediante los detalles minuciosos de los Escribas, apartándose del mal y por medio del buen ojo, el buen corazón y la buena compañía de Avot. Ser estricto consigo mismo atrae “Que Havaia eleve Su rostro”, un amor que está por encima de la cadena de los mundos y eleva incluso al alma animal. “Su padre” es ese gran amor, la Jojmá suprema, que anula las ataduras del alma. Biná, como el voto mismo, solo puede subyugar la sitra ajra; la transformación de la oscuridad en luz proviene de Jojmá, una vez que la contención ha tenido lugar primero.

ESQUEMA

1 Por qué los vallados de los Sabios son más dulces que los secretos de la Torá

¶1

Los detalles minuciosos de los Escribas emanan del gran amor de D'os, como la severidad de un padre con su hijo y el cuidado que se brinda a una perla preciosa; desde la época del Templo son necesarios para despertar el amor, apartándose del mal y haciendo el bien.

2 “Que Havaia eleve Su rostro”

¶1

Ser estricto consigo mismo más allá de la Torá Escrita atrae un gran amor desde por encima de la cadena de los mundos, que se revela en el hombre y eleva incluso al alma animal; el Raaya Mehemna sitúa esta “elevación” por encima de los 248 mandamientos.

3 El padre que anula

¶1

“Su padre” es el gran amor, que anula las ataduras que sujetan al alma; Biná, como el voto, solo subyuga la sitra ajra, mientras que la Jojmá suprema transforma la oscuridad en luz.

4 Primero la contención, luego la transformación

¶2

Primero tiene lugar la subyugación del voto, y luego se revela “su padre”; “los jefes de las tribus” y “Esto es lo que ha dicho” son el gran amor del corazón y el nivel de Moshé, por medio del cual se liberan los votos.

CONCEPTOS CLAVE

Los detalles minuciosos de los Escribas (dikdukei soferim) דקדוקי סופרים

Las exigencias, los vallados y las salvaguardas que los Sabios establecieron alrededor de la Torá Escrita; el maamar los explica como expresión del gran amor de D'os y como el medio para despertar el amor en las generaciones posteriores.

Gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

Un amor incommensurable y por encima de la cadena de los mundos; en el maamar es “su padre”, la Jojmá suprema, de la cual emanan los vallados de los Sabios y que anula las ataduras del alma.

“Que Havaíá eleve Su rostro” שׂא ה' פניו

La respuesta de D'os a que Israel sea estricto consigo mismo más allá de la ley: un amor que proviene de por encima de la cadena de los mundos y que es atraído “hacia ustedes”, al interior de la persona misma.

Subyugación (iskafya) אתכפיה

Mantener a la sitra ajra bajo control sin transformarla; proviene de Biná y Daat, y los votos, “un vallado para la abstinencia”, pertenecen a esta categoría.

Transformación (is'hapcha) אתהפכא חשוכא לנהורא

Convertir la oscuridad misma en luz; no puede provenir de Biná, de la cual se despiertan los juicios, sino únicamente de la Jojmá suprema y del bitul que está por encima de la comprensión.

El deseo del corazón (re'usa d'liba) רעותא דליבא

El profundo anhelo del corazón por D'os, identificado al final del maamar con el gran amor y con “los jefes de las tribus”.

SECCIÓN 1 • 11

Por qué los vallados de los Sabios son más dulces que los secretos de la Torá

SECCIÓN 2 • 11

“Que Havaia eleve Su rostro”

SECCIÓN 3 • 11

El padre que anula

1 ושמע אביה¹ את נדרה.² להבין ענין דקדוקי סופרים שאנו רואים כמעט שכל התלמוד מלא מהלכות וחומרי' [וחומרות] שהחמירו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] והוסיפו כמה גדרים וסייגים לתורה שבכתב.

“Y su padre oye su voto”. Para comprender la cuestión de las precisiones de los Escribas (dikdukei soferim), pues vemos que casi todo el Talmud está lleno de leyes y rigorosidades en las que nuestros Sabios, de bendita memoria, fueron rigurosos y añadieron numerosos cercos y salvaguardas a la Torá escrita.

El maamar comienza con Números 30:5, de las leyes de los votos: cuando una joven que vive en casa de su padre hace un voto, su padre puede anularlo el día en que lo oye. Antes de abordar el versículo, el Alter Rebe pregunta por las disposiciones rabínicas: por qué el Talmud está tan lleno de rigorosidades, cercos y salvaguardas que los Sabios añadieron a la Torá escrita.

והענין מובן כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ כי טובים דודיך מיינ³ אמרה כנס"י [כנסת ישראל] ערבים עלי דברי סופרים⁴ יותר מיינה של תורה.^{5,6}

La cuestión se comprende a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Porque tus amores son mejores que el vino”: la Congregación de Israel dijo: “Las palabras de los Escribas me son más gratas que el vino de la Torá”.

Responde con la interpretación de los Sabios de Cantar de los Cantares 1:2, “Porque tus amores son mejores que el vino”: la Congregación de Israel dice que las palabras de los Escribas —las enseñanzas y disposiciones de los Sabios— le son más gratas que el “vino” de la Torá.

פִּי יִינָה שֶׁל תּוֹרָה הוּא פְּנִימִית הַתּוֹרָה וּסְדוּתִיהָ כְּמִשְׁאֲרוֹיָל [כְּמוֹ שֶׁאִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּה] נִכְנָס יֵין יֵצֵא
סוּד⁷ דִּ״ס עֲרֵבִים עַל כִּנְסִ״י [כִּנְסַת יִשְׂרָאֵל] יוֹתֵר מִסְדּוּת הַתּוֹרָה

Es decir, “el vino de la Torá” es su dimensión interior (pnimiut) y sus secretos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Entra el vino, sale el secreto”. Las palabras de los Escribas son más gratas a la Congregación de Israel que los secretos de la Torá,

“El vino de la Torá” es su dimensión interior, sus secretos, pues el Talmud dice: “Cuando entra el vino, sale el secreto” (en hebreo, “vino” y “secreto” tienen ambos el valor numérico setenta). Esto agudiza la pregunta: los cercos rabínicos, que parecen ser la parte más externa de la Torá, son más queridos por la Congregación de Israel que sus secretos.

כִּי כָל הַגְּדָרִים וְהַחֻמּוֹת שֶׁבְּדִבְרֵי רַז״ל [רַבּוֹתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּה] וְדַרְכֵי מוֹסֵר שְׁבִאגְדוֹת וּפְרָקֵי אֲבוֹת כּוֹלֵם
נִמְשָׁכִים מִכַּחֲנִינַת אֲהָבָה רַבָּה כְּמִ״שׁ אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר⁸ הִי (וְעַמִּ״שׁ עִ״פ כִּי אֲהַבְךָ⁹ הִי אֶלְקִיךָ בְּדִ״ה לֹא
אֲבָה),¹⁰

porque todos los cercos y rigorosidades de las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, y las enseñanzas morales de las Aggadot y de Pirkei Avot, todos ellos provienen del nivel del gran amor (ahavá rabá), como está escrito: “Los he amado, dice Havaíá” (y véase lo escrito acerca del versículo “Porque Havaíá, tu D'os, te amó”, en el discurso que comienza “[Pero Havaíá, tu D'os] no quiso”),

La razón es que cada cerco y rigor rabínico, así como toda la orientación ética de la Aggadá y de Pirkei Avot, fluye del “gran amor” (ahavá rabá), el amor que D'os declara en “Los he amado” (Malaquías 1:2). El paréntesis remite al discurso sobre “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”, en Likkutei Torah, Ki Seitzei, acerca del amor expresado en “porque Havaíá, tu D'os, te amó”.

כְּמוֹ לְמִשְׁלֵי אָדָם מַחֲמַת אֲהַבְתּוֹ עַל בְּנוֹ מִדְּקָדֵק עִמּוֹ יוֹתֵר לְהוֹסִיף עָלָיו שְׁמִירָה מְעוֹלָה בְּסִיגִים וּגְדָרִים
בְּכָל הָאֲפָשָׁרִי בְּעִ״כ [בְּעַל כִּרְחֹךְ] שִׁיְהִיָּה מְנוּקָה מִכָּל וְכָל

como, por ejemplo, una persona que, por amor a su hijo, es más exigente con él y añade una protección superior, con salvaguardas y cercos en todo lo posible, contra la voluntad de su hijo, para que esté completamente limpio,

Una parábola: un padre que ama a su hijo es más exigente con él que con los demás y lo rodea de cercos adicionales, incluso contra la voluntad del hijo, para que permanezca enteramente libre de faltas. La exigencia misma expresa su amor.

וכן חפץ מאד שימצא חן ושכל¹¹ ביתר שאת. וכמו למשל מרגליות מה שהיא יקרה ביותר שומרה ביותר שמירה מעולה כלי בתוך כלי.

y asimismo desea mucho que [su hijo] halle gracia y entendimiento en medida aún mayor. Y, por ejemplo, con las perlas: cuanto más preciosa es una, más la protegen, con una protección superior, en un recipiente dentro de otro recipiente.

El mismo amor hace que el padre quiera que su hijo sobresalga aún más en gracia y entendimiento, según la expresión de Proverbios 3:4. Una segunda ilustración transmite la misma idea: cuanto más preciosa es una perla, con más cuidado se la protege, dentro de un estuche colocado dentro de otro.

כך מחמת גודל אהבתו ית' אלינו מחמיר ומדקדק עלינו בדקדוקי סופרים שהן המה דברי תורתו הנמשכות

Así también, debido a la grandeza de Su amor, bendito sea, por nosotros, Él es riguroso y exigente con nosotros mediante las precisiones de los Escribas, que son ellas mismas las palabras de Su Torá y provienen

Aplicando las parábolas: es debido a Su gran amor por Israel que D'os es exigente con nosotros mediante las precisiones de los Escribas. Estas no son añadidos ajenos a la Torá; son ellas mismas palabras de Su Torá.

מאהר"ר [מאהבה רבה] בסייגים וגדרים לזכותינו לטוב לנו שנהיה נקיים לפניו ית' (עמ"ש מזה ע"פ שחורה אני¹² ונאווה¹³ ועיין ברבות ר"פ שמות גבי ואוהבו שחרו מוסר).^{14, 15}

del gran amor, con salvaguardas y cercos, para otorgarnos mérito y para nuestro bien, a fin de que estemos limpios ante Él, bendito sea (véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Soy negra, pero hermosa”, y véase en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshat Shemot, acerca de “pero quien lo ama lo disciplina desde temprano”).

Provienen del gran amor, y sus cercos tienen por objeto nuestro mérito y nuestro bien, para mantenernos limpios ante Él. El paréntesis remite al discurso sobre “Soy negra, pero hermosa” (Likkutei Torah, Shir HaShirim) y al comienzo de Shemot Rabbah, que cita Proverbios 13:24, “quien lo ama lo disciplina desde temprano”, para enseñar que privar a un hijo de disciplina lo conduce por mal camino.

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש]¹⁶ היה קיים היה סגי בדאורייתא כי היתה נאמנה את ה' רוחנו ולא משכנו

Ahora bien, en la época en que el Templo Sagrado estaba en pie, bastaba con la ley bíblica, pues nuestro espíritu era fiel a D'os y no éramos arrastrados

El Alter Rebe explica ahora por qué hoy se necesitan mucho más las precisiones de los Escribas. Mientras el Templo Sagrado estaba en pie, bastaban las propias leyes de la Torá, porque el espíritu de Israel era fiel a D'os y su capacidad de amar no era arrastrada hacia los deseos físicos.

חבלי עבותות אהבתנו לתאוות גשמיות והיה בנקל להיות אהבת ה' קבועה בלב כל איש להיות בהתלהבות לעבודת ה' ותורתו גם מבלי שנתעורר מזה אהבה רבה

por los lazos y las cuerdas de nuestro amor por los deseos físicos. Era fácil que el amor a D'os se estableciera en el corazón de cada persona y que esta se encendiera en el servicio a D'os y a Su Torá, incluso sin que despertáramos por ello un gran amor.

En aquella época, el amor a D'os se asentaba fácilmente en cada corazón, y las personas se encendían en Su servicio y en Su Torá sin necesitar el gran amor adicional que despiertan las precisiones rabínicas.

אך דור אחר דור כי נתמעטו הלבבות השלימות בעבודת ה' באהבה עזה ברשפי אש¹⁷ ונכוינו באש זרה באהבות ותאוות גופניות וכ"כ [וכן כתב] גברו עלינו עד אשר

Pero, generación tras generación, han ido menguando los corazones íntegros en el servicio a D'os, con un amor intenso y destellos de fuego; y hemos sido abrasados por un fuego extraño, por amores y deseos corporales, que nos han dominado hasta tal punto que

A lo largo de las generaciones, se volvieron infrecuentes los corazones íntegros en el amor ardiente a D'os — los «destellos de fuego» de Cantar de los Cantares 8:6—. En cambio, las personas fueron abrasadas por un «fuego extraño»: el amor y el deseo por las cosas corporales, hasta que estos las dominaron.

לא נוכל לעבוד ה' באהבה בלתי שנתעורר מזה אהבה רבה ע"י דקדוקי סופרים וחומריהם בכל פרטיהם הן בבחינת סור מרע בכל החומרות שבגמרא ופוסקים והן

no podemos servir a D'os con amor a menos que a partir de esto despertemos un gran amor, mediante las precisiones de los Escribas y sus rigorismos en todos sus detalles: tanto en la categoría de «apártate del mal», con todos los rigorismos del Talmud y de las autoridades halájicas, como

Hoy una persona solo puede servir a D'os con amor si primero despierta un gran amor, y esto se logra mediante las precisiones de los Escribas en todos sus detalles. Estas actúan en dos direcciones, de acuerdo con «apártate del mal y haz el bien»: los rigorismos del Talmud y de las autoridades halájicas pertenecen a «apartarse del mal».

בבחינת ועשה טוב בדברי מוסר שבאגדות ומילי דאבות עין טובה^{18,19} שיראה את חבירו בטוב עין ורעת רעהו אל יחשוב בלבו²⁰ וכן לב טוב וחבר טוב כו'.

en la categoría de «haz el bien»: en las palabras de instrucción moral de las enseñanzas de la Agadá y de Avot: «buen ojo», es decir, que uno mire a su prójimo con buenos ojos; «que no conciba en su corazón el mal contra su prójimo»; y asimismo «buen corazón» y «buen compañero», etc.

Las enseñanzas éticas de la Agadá y de Avot pertenecen a «hacer el bien». Avot 2:9 enumera «buen ojo», «buen compañero» y «buen corazón» como el camino recto al que una persona debe adherirse; y Zacarías 8:17 advierte que no se conciba el mal contra el prójimo en el corazón.

(ועמ"ש בד"ה כה תברכו²¹ את בניי [בני ישראל]²² בפ"י איך לא אשא פנים לישראל כ"י והם מדקדקים על עצמן עד כזית²³ כ"י.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Así bendecirán a los hijos de Israel», en la explicación de «¿Cómo no mostraré favor a Israel...?, pues ellos son estrictos consigo mismos hasta [la medida de] una aceituna...».

Aquí comienza una extensa nota entre paréntesis, que remite al discurso «Así bendecirán a los hijos de Israel» (Likkutei Torah, Nasso). Allí se analiza el relato talmúdico (Berachos 20b) de que los ángeles preguntaron cómo podía D'os mostrar favor a Israel, y Él respondió que ellos son estrictos consigo mismos al recitar la Bendición de Agradecimiento incluso después de comer el volumen de una aceituna, aunque la Torá la exige después de una comida satisfactoria.

נמצא שע"י שכנס"י [שכנסת ישראל] מדקדקים על עצמן להחמיר ע"ע ביותר ממ"ש בתשב"כ [בתורה שכתב]

מזה נמשך בחי' ישא ה' פניו שהוא בחינת אהבה רבה שלמעלה מההשתלשלות כ"י

Se desprende que, como la Congregación de Israel es estricta consigo misma y se impone rigormos más allá de lo escrito en la Torá escrita, de ello se atrae el nivel de «Que Havaíá eleve Su semblante», que es el nivel del gran amor que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.

La conclusión es que, como Israel es más estricto consigo mismo de lo que exige la Torá escrita, D'os responde con «Que Havaíá eleve Su semblante» (Números 6:26), un gran amor que proviene de por encima de toda la cadena ordenada de los mundos. Ir más allá de la medida de la ley atrae un amor que está más allá de toda medida.

ונמשך בחי' זו אליך ממש להיות גילוי אה"ר [אהבה רבה] זו גם באדם וכמ"ש ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה

הנ"ל שע"י תתעלה הנפש הבהמית ג"כ כ"י ע"ש. ועמ"ש בפ' מקץ סד"ה כי אתה נרי גבי

y este nivel se atrae efectivamente «a ti», de modo que también en la persona se revele este gran amor. Y, como también se explica en el discurso que comienza «Soy negra, pero hermosa», mencionado antes, mediante esto se elevará asimismo el alma animal, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en la sección de Miketz, al final del discurso que comienza «Porque Tú eres mi lámpara», acerca de

Las palabras «a ti» enseñan que este amor trascendente llega efectivamente a la persona y se revela en ella. El discurso sobre «Soy negra, pero hermosa» añade que esto eleva incluso el alma animal; el Alter Rebe también remite al final del discurso «Porque Tú eres mi lámpara», en Torah Ohr, sección de Miketz.

והנה בדורות הראשונים כו' אבל דורות האחרונים כו'. וזהו והוי' יגיה חשכי^{24, 25} כו' ועיי' שהוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות וזהו ענין ישא ה' פניו אליך²⁶ והיינו עיי' שמדקדקים על עצמן וכמ"ש ברע"מ [ברעי' מהימנא] בפ' פינחס)

“Ahora bien, en las primeras generaciones..., pero en las últimas generaciones...”. Y este es [el significado de] “Y Havaia ilumina mis tinieblas...”; véase allí, que proviene de por encima del orden de la cadena descendente de los mundos. Este es el concepto de “Que Havaia alce Su rostro hacia ti”, y esto se logra cuando son rigurosos consigo mismos; como está escrito en el Raaya Mehemna, en Parshas Pinchas)

Ese pasaje contrasta las primeras generaciones con las últimas (aquí solo se citan sus palabras iniciales) y lo relaciona con “Y Havaia ilumina mis tinieblas” (II Samuel 22:29), una luz que proviene de por encima del orden de la cadena descendente de los mundos. Este es el “alzar el rostro”, que se atrae al ser riguroso consigo mismo; para ello se cita el Raaya Mehemna sobre Pinchas.

(דרל"ח ע"ב)²⁷ שהוא בחי' ישאהו על אברתו^{28, 29} שהוא למעלה ממה שנמשך עיי' רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח אברין דמלכא^{30, 31} ועיי' [ועייין] בגמ' [בגמרא] במגילה (דף כ"ז ע"ב ודכ"ח ע"א) גבי ובמה הארכת ימים³² כו' יעוי"ש [יעויין שם].

(folio 238b), que es el nivel de “Lo lleva sobre Sus alas”, que está por encima de lo que se atrae mediante las 248 mitzvot, que son los 248 miembros del Rey. Véase también la Guemará, en Megillah (folio 27b y folio 28a), acerca de “¿Y mediante qué prolongaste tus días...?”; véase allí.

El Raaya Mehemna sobre Pinchas interpreta “Lo lleva sobre Sus alas” (Deuteronomio 32:11) en el sentido de “Que Havaia alce Su rostro”; aquí, este alzamiento se sitúa por encima de lo que atraen las 248 mitzvot positivas, a las que el Tikkunei Zohar llama los miembros del Rey. La Guemará en Megillah relata que a los Sabios les preguntaron cómo habían merecido una vida larga, y ellos respondieron mencionando prácticas que habían asumido.

ועמ"ש במ"א בפ"י כל המאריך באחד מאריכין לו ימיו³³ כו'. וזהו שכתוב ושמע אביה את נדרה כו' הניא אביה אותה³⁴ שהאב מפר את הנדר

Y véase lo escrito en otro lugar sobre la explicación de “Quien prolonga [la palabra] Ejad, se le prolongan sus días...”. Este es [el significado de] lo escrito: “Y su padre oye su voto...”, “su padre lo ha anulado”: que el padre anula el voto,

De modo similar, en otro lugar se explica la enseñanza talmúdica: “Quien prolonga Ejad [en el Shemá], se le prolongan sus días” (Berajot 13b). Ahora el Alter Rebe vuelve al versículo: “su padre lo ha anulado” (Números 30:6) muestra que es el padre quien anula el voto.

כי מבחי' אהבה רבה הוא מפר כתרגומו מבטל כל האיסורים והקישורים אשר כנס"י [כנסת ישראל] היא אסורה וקשורה ואין חבוש מתיר עצמו³⁵ כ"א ע"י מדת אהבה רבה בחי' אביה.

pues él anula desde el nivel del gran amor, como lo traduce el Targum: “anula”, todos los lazos y nudos con los que la Congregación de Israel está atada y ligada; y “un prisionero no puede liberarse a sí mismo”, sino mediante el atributo del gran amor, el nivel de “su padre”.

El padre representa el gran amor. El Targum traduce “anular” como “anular”, y el gran amor anula todos los lazos que atan a la Congregación de Israel. Como dice el Talmud (Berajot 5b), “un prisionero no puede liberarse a sí mismo de la prisión”; por eso, la liberación debe provenir de “su padre”, el atributo del gran amor.

(וענין האיסורים שהיא אסורה וקשורה בהן י"ל [יש לומר] דהיינו חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה כו')

(Y puede explicarse que los lazos con los que ella está atada y ligada son la debilidad de la fuerza del alma, que no tiene la capacidad de salir de su envoltura y de su prisión, etc.,

Esta glosa entre paréntesis define esos lazos: son la propia debilidad del alma, que le impide salir de la “envoltura” y la “prisión” que la confinan.

חומריות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש במ"א בד"ה בחדש השלישי בפי' יתרו ושם נת' [נתבאר] שע"י התורה נמשך כח ועוז לנפש לבטל קישורים אלו כו' ובמ"א נתבאר דקישורים אלו נקרא סירכות ברע"מ [ברע"א מהימנא] שהנפש מסתבכת בהם ועי"ז אינה יכולה לעלות כו'

la materialidad del cuerpo y del alma animal, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “En el tercer mes”, en Parshas Yitró. Allí se explicó que, por medio de la Torá, se atraen al alma fuerza y vigor para anular estos nudos, etc. Y en otro lugar se explicó que estos nudos son llamados “adherencias” (sirjos) en el Raaya Mehemna, en las que el alma se enreda y, por ello, no puede ascender, etc.,

Esa prisión es la materialidad del cuerpo y del alma animal. El discurso “En el tercer mes” (Torah Ohr, Yitró) explica que la Torá da al alma la fuerza para deshacer esos nudos; en otro lugar se los llama “adherencias” (sirjos, el término para las adherencias en un pulmón según la ley judía), en las que el alma se enreda, de modo que no puede ascender.

בדי"ה פ"י הפסוק מי אל כמוך,³⁶ וי"ל [ויש לומר] שהפרת נדרים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] היינו שע"י התשובה נמשך בחי' הפרת וביטול הקישורים וגילוי האה"ר [האהבה רבה] בנפש כו'. ועוד י"ל [יש לומר] בענין שהאב מפר והוא ע"ד מ"ש בזהר פ' אמור)

en el discurso que comienza "La explicación del versículo: '¿Qué D'os hay como Tú?'. Y puede decirse que la anulación de los votos en Yom Kipur significa que, mediante la teshuvá, se atraen el nivel de anulación y la cancelación de los nudos, así como la revelación del gran amor en el alma, etc. Además, puede decirse, respecto de que el padre anula, que esto sigue la línea de lo dicho en el Zohar, Parshas Emor)

Este último punto se explica en el discurso sobre el versículo "¿Qué D'os hay como Tú?" (Miqueas 7:18), que habla del perdón de los pecados por parte de D'os. La glosa sugiere entonces que la anulación de los votos en Yom Kipur alude a lo siguiente: la teshuvá atrae la desarticulación de esos nudos y revela el gran amor en el alma. Una explicación adicional de por qué es el padre quien anula se basa en el Zohar sobre Parshas Emor.

(ד"ק ע"ב) גבי בזמנא דנטלא מבי אבא ולא בזמנא דנטלי מבי אימא,³⁷ כי מבחי' הבינה והדעת נמשך להיות אתכפיא סט"א [סטרא אחרא].

(folio 100b), acerca de "en el momento en que ella recibe de la casa de Aba, y no en el momento en que recibe de la casa de Ima"; pues del nivel de Biná y Daat se deriva la subyugación de la sitra ajra (itkafya).

El Zohar allí (III, 100b) dice que la unión de la Congregación de Israel con el Rey tiene lugar cuando ella recibe de la casa de Aba, el Padre supremo, Jojmá, y no cuando recibe de la casa de Ima, la Madre, Biná. Biná y Daat, las facultades de entendimiento, solo pueden producir itkafya: la sitra ajra queda contenida, pero no transformada.

וזהו ענין הנדרים סייג לפרישות,³⁸ אבל להיות אתהפכא חשוכא ממש לנהורא א"א להיות מבחי' בינה שמינה דינין מתערין,^{39, 40}

Y este es el sentido de "los votos son un cerco para la abstinencia". Pero que la oscuridad misma se transforme en luz (it'hapjá) no puede provenir del nivel de Biná, de donde se despiertan los juicios,

Esto es lo que logra un voto: "los votos son un cerco para la abstinencia" (Avot 3:13), pues contiene a la persona y la aparta de aquello que, de otro modo, estaría permitido. Pero transformar la oscuridad misma en luz (it'hapjá) no puede provenir de Biná, pues, como dice el Zóhar, de ella se despiertan los juicios.

אלא מבחי' חכמה עילאה והחכמה תחיה⁴¹ והוא הביטול שלמעלה מהשגה ודעת כו' כמבואר בד"ה ראה אנכי נותן.⁴²

sino del nivel de Jojmá suprema, “y la sabiduría da vida”; y esto es la autoanulación (bitul) que está por encima de la comprensión y el conocimiento, etc., como se explica en el discurso que comienza: “Mira, pongo [delante de ustedes]”.

La transformación proviene únicamente de Jojmá suprema, a la que el Alter Rebe aplica las palabras “y la sabiduría da vida” (Eclesiastés 7:12): la autoanulación que está por encima de la comprensión. Por eso es el padre, Jojmá, quien anula el voto; este tema se explica en el discurso “Mira, pongo delante de ustedes” (Likutei Torah, Re'eh).

SECCIÓN 4 • 12

Primero la contención, luego la transformación

2 וזהו שהאב מפר ומהפך חשוכא לנהורא ומבחי' זו נמשך ג"כ בחי' ואם היו תהיי [תהיה] לאיש⁴³ הנזכר למעלה וע' בזהר שם.

Y esto es [por qué] el padre anula y transforma la oscuridad en luz. Y de este nivel también se deriva el nivel de “Y si ella ha de casarse con un hombre”, mencionado arriba; véase también allí en el Zóhar.

La conclusión: el padre, el gran amor de la Jojmá suprema, no solo anula el voto, sino que transforma la oscuridad misma en luz. De ese mismo nivel procede “Y si ella ha de casarse con un hombre” (Números 30:7), la unión de la Congregación de Israel con el Rey, que el Zóhar sobre Emor, citado arriba, sitúa en el momento en que ella recibe de la casa de Aba.

אך פי' ושמע אביה את נדרה⁴⁴ היינו שע"י אתכפייא בתחלה שזהו ענין הנדרים מזה נמשך אח"כ גילוי בחי' אביה להיות אתהפכא חשוכא לנהורא.

Sin embargo, el sentido de “Y su padre oye su voto” es que, mediante el sometimiento inicial (iskafya), que es el asunto de los votos, de ello se deriva después la revelación del nivel de “su padre”, para que la oscuridad se transforme en luz (ishapja).

Sin embargo, el versículo habla de que el padre oye el voto, de modo que el voto viene primero. El voto es iskafya, la propia contención de la persona al comienzo; solo después de este sometimiento se revela “su padre”, que transforma la oscuridad en luz.

ועיין עוד מענין בחינת אביה⁴⁵ בפרדס שער חמישי פ"ג [פרק ג']. וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ וידבר משה אל ראשי המטות כו' לאמר זה הדבר⁴⁶ כו'

Véase también acerca del nivel de “su padre” en el Pardes, Puerta Cinco, capítulo 3. Y esto es también [el sentido de] lo escrito: “Y Moshé habló a los jefes de las tribus..., diciendo: Esta es la palabra...”:

Para más información sobre “su padre”, el Alter Rebe remite al Pardes Rimonim de Rabí Moshé Cordovero, que cita una tradición según la cual Maljut emana de Kéter, la Sefirá más elevada, de modo que puede decirse de ella: “ella es hija de mi padre, pero no hija de mi madre”. Luego interpreta a la luz de esto el versículo inicial del pasaje de los votos: “Y Moshé habló a los jefes de las tribus... Esta es la palabra”.

שע"י לאמר זה הדבר שמבחינת משה על ידי זה יוכל להתיר הנדר כו' גם ראשי המטות הוא בחי' רעותא דליבא אה"ר [אהבה רבה] וכמבואר למעלה:

que, mediante “diciendo: Esta es la palabra”, que proviene del nivel de Moshé, por medio de esto se puede liberar el voto, etc. Además, “los jefes de las tribus” corresponden al deseo del corazón (re'uta deliba), el gran amor, como se explicó arriba.

“Esta es la palabra” corresponde al nivel de Moshé, y por medio de él se puede liberar un voto (aquí se usa “liberar”, a diferencia de la “anulación” del padre). “Los jefes de las tribus” son re'uta deliba, el profundo deseo del corazón por D'os, que es un gran amor, como se explicó arriba.

EN LA AVODÁ

Desde la destrucción del Templo, el amor a D'os ya no arraiga por sí mismo en el corazón; se despierta al asumir los detalles minuciosos y las exigencias de los Sabios, tanto al apartarse del mal como al hacer el bien: tener buen ojo hacia los demás, buen corazón y ser un buen compañero. Quien es estricto consigo mismo más allá de la letra de la ley atrae hacia sí el gran amor de D'os, de modo que incluso el alma animal se eleva. Y la contención debe venir primero: refrenarse, pues los votos son un vallado para la abstinencia, prepara el camino para el gran amor que convierte la oscuridad en luz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué los vallados de los Sabios, que parecen ser la capa más externa de la Torá, deberían ser más dulces para la Congregación de Israel que los secretos de la Torá?
2. Según el maamar, ¿qué cambió después del Templo Sagrado, de modo que la ley bíblica por sí sola ya no basta para despertar el amor a D'os?
3. ¿Cómo atrae ser estricto consigo mismo más allá de la ley “Que Havaiá eleve Su rostro”, un amor que está por encima de la cadena de los mundos?
4. ¿Por qué Biná y el voto mismo solo pueden subyugar la sitra ajra, mientras que la transformación de la oscuridad en luz debe provenir de la Jojmá suprema, “su padre”?
5. ¿Por qué la contención debe venir primero, antes de la revelación de “su padre”, que transforma la oscuridad en luz?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ישמע אבי

La nota remite a un discurso que comienza “Es korbani”, entre los discursos breves del Alter Rebe, y a la nota impresa junto a él; no indica qué se encuentra allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"י הקצרים ע' צג ד"ה את קרבני, ובהערה שם. קטע מהמאמר עד דף פה, א שו"ה פניו — שלמעלה מההשתלשלות מובא בסה"מ תרל"ד ע' קמב בלי ההגהות מהצ"צ. ובסה"מ תרל"ה כרך א ע' פה. לכללות המאמר ראה סה"מ תרע"ה ע' עז.

2 ישמע אבי את נדרה

“Y su padre oye su voto y el vínculo con que se ha comprometido, y su padre guarda silencio ante ella; entonces todos sus votos se mantendrán.” El maamar comienza con este versículo e interpreta “su padre” como el gran amor de D'os.

במדבר ל"ה:5 Numbers

וְשָׁמַע אֲבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ וְהִחְרִישׁ לָהּ אֲבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נִדְרֶיהָ וְכָל־אֲסֵר אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּמוּ:

Y su padre oye su voto o el compromiso con que ha ligado su alma, y su padre guarda silencio sin objetarle nada, entonces todos sus votos serán válidos, y todo compromiso con que haya ligado su alma será válido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ל, ה.

3 כי טובים דודיך מיין

“Que me bese con los besos de su boca, porque tu amor es mejor que el vino.” Los Sabios interpretan el versículo como la preferencia de la Congregación de Israel por las palabras de los Escribas sobre el “vino” de la Torá.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

4 ערבים עלי דברי סופרים

Ese pasaje explica que las palabras de los Escribas, instituidas como cerco para la Torá, tienen su raíz —al igual que los mandamientos prohibitivos— en el nivel de “sofer” (escriba), Jojmá, por encima de la Torá escrita (“sefer”), y que por ello solo podían ser orales, no escritas.

Song of Songs 7:1 שיר השירים ז:א

שׁוֹכֵבִי שׁוֹכֵבִי הַשּׁוֹלֵמִית שׁוֹכֵבִי וְנִחְזָה־כֶּךָ מִה־תְּחִיבוֹ שׁוֹלֵמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּתְחַנֵּן:

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע' ע"ז (לה, א) שם ל"י "דברי סופרים". וע' ירושלמי פ"ב דע"ז ה"ז. ובשהש"ר (פ"א). ובירושלמי ברכות (פ"א, ה"ב). ושם בפאה (פ"ב, ה"ד). ושם חגיגה (פ"א, ה"ח). ושם מגילה (פ"ד, ה"א). ושם סנהדרין (פ"א, ה"ד). [כ]. נתבאר בתו"א נב, ד בדיוק לשון "עלי". וראה לקמן סוכות פ, ב. ושה"ש ז, א.

5 ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

La Guemará: la Congregación de Israel dijo ante el Santo, bendito sea: “Amo del mundo, las palabras de Tus amados me son más dulces que el vino de la Torá”. La formulación de la Guemará es “las palabras de Tus amados”; el Alter Rebe cita la enseñanza como “las palabras de los Escribas”.

עבודה זרה ל"ה:א Avodah Zarah 35a:6

הַשְׁאִי לְדַבֵּר אַחֵר וְכוּ'. מַאי כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן? כִּי אֲתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דְדִיךְ יוֹתֵר מִיַּיִנָּה שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

En nombre de Rabí Yojanán: “Las palabras de los Escribas son más queridas que las palabras de la Torá, como está dicho: ‘Porque tu amor es mejor que el vino’”. Esta es la enseñanza que dice “las palabras de los Escribas”, tal como la cita el Alter Rebe.

שיר השירים רבה א:ח-ט Shir HaShirim Rabbah 1:8-9

... לְסִסְתִּי בְּרַכְבִּי פְרָעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְּסִי (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁכְּנוּ, דָּן יְחִידִי לְכָל בָּאֵי עוֹלָם וְאִין לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאֲמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּיךְ פִּפְּסִי שְׁלֵא לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאֲמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, לִפְּנֵי שֶׁהַכֹּל בְּאֶמֶת וְהַכֹּל בְּדִין, שֶׁכֵּן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאֶרְאָה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רָם וְנֹשָׂא. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כֶּסֶּא שְׁמִפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעְלָה, וְהָלֵא ...

«Si no sabes, la más hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores» (Cantar de los Cantares 1:8). «Sal tras las huellas [be'ikvei] del rebaño». Rabí Eliezer, Rabí Akiva y los Sabios. Rabí Eliezer dice: acerca del pan cocido sobre brasas que los hijos de Israel tomaron en sus manos al salir de Egipto y del que comieron durante treinta y un días; pues Rabí Shila dijo: sabes que de ese pan cocido sobre brasas los hijos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

נכנס יין יצא סוד

Rabí Jiyá: “vino” tiene el valor numérico de setenta y “secreto” tiene el valor numérico de setenta; cuando entra el vino, sale el secreto. El Alter Rebe lo utiliza para identificar “el vino de la Torá” con sus secretos.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"א:י"ט עירובין

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וזנבים. “יין” ניתן בשבועים אותיות, ו”סוד” ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שָׁכָר לְרַשְׁעִים, שְׁנָאֵמָר: “תנו שכר לאובד וגו’”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין ס, א.

8

אהבתי אתכם אמר ה'

“Te he amado, dice Havaíá.” El versículo expresa el gran amor del que, según dice el Alter Rebe, se derivan todas las salvaguardas y severidades rabínicas.

Malachi 1:2 א'ב"ב:מלאכי

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אֶחָא עָשׂוּ לְעֵקֶב נְאֻם־ה' וְאַהֲבֵנוּ אֶת־עֵקֶב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esau hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

9

כי אהבך ה' אלקיך

“Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaíá, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para tí, porque Havaíá, tu D'os, te amaba.” El versículo es el tema del discurso citado entre paréntesis.

Deuteronomy 23:6 כ"ג:דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para tí, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בד"ה לא אבה

La explicación de “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso” habla allí del amor oculto en el corazón de cada judío, aludido por la punta de la yud y arraigado en Kéter, tan elevado que está presente incluso en quien no puede comprender mucho con su intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן תצא לט, א.

11

הן ושכל

“Y hallarás gracia y buen entendimiento a los ojos de D'os y de los hombres.” La parábola utiliza las palabras del ver-

sículo: un padre amoroso quiere que su hijo halle gracia y entendimiento.

Proverbs 3:4 ג'ד:משלי

וּמִצָּאֵחַן וְשִׁכְל־טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹקִים וְאָדָם:

So shalt thou find grace and good favour In the sight of G-d and man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ע"פ שחורה אני

Allí, “Soy negra” se refiere a las halajot y precisiones de los Escribas en los mandamientos prohibitivos, “negra como un cuervo”; la mayoría de los cercos de los Escribas se encuentran en los mandamientos prohibitivos, que alcanzan un nivel de Divinidad al que el alma solo puede aferrarse mediante la negación.

Song of Songs 7:1 ד'א:שיר השירים

שׁוֹכֵי שׁוֹכֵי הַשּׁוֹלְמִית שׁוֹכֵי וְנִחְזֶה־בָּהּ מִה־תִּחְזוּ בַשּׁוֹלְמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּחְנֵנִים:

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ה, א.

13

“Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén”. Este versículo encabeza un discurso de Likkutei Torah al que el Alter Rebe se refiere dos veces en este párrafo.

Song of Songs 1:5 ה'ה:שיר השירים

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאנָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֶה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ואוהבו שחרו מוסר

Shemot Rabá comienza con Proverbios 13:24 y enseña que quien le niega la disciplina a su hijo lo conduce a un mal final. El Alter Rebe lo cita para la idea de que la severidad es una expresión de amor.

Shemot Rabbah 1:1 א'א:שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב שבטו איש וביתו באו - הדא הוא דכתיב (משלי יג, כד): חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר. כנוהג שבעולם, אדם שאומר לו חברו: פלוני הכה לבנך, יורד עמו עד לחייו. ומה תלמוד לומר: חושך שבטו שונא בנו?! ללמדך, שכל המונע בנו מן המרדות, סוף בא לתרבות רעה ושנאהו. שכן מצינו בישמעאל, שהיו לו געגועים על אברהם אביו ולא רדהו ויצא לתרבות רעה ושנאהו, והוציאו מביתו ריקם. מה עשה ישמעאל כשהיה בן חמש עשרה שנה? התחיל להביא צלם מן השוק והיה מצחק בו ...

«Estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada uno llegó con su familia» (Éxodo 1:1). Esto es lo que está escrito: «Quien escatima la vara odia a su hijo, y quien lo ama procura corregirlo» (Proverbios 13:24). La costumbre del mundo es que, si alguien le dice a una persona: «Fulano golpeó a tu hijo», esta lo hostiga. ¿Qué

significa entonces que el versículo diga: «Quien escatima la vara odia a su hijo»? Esto viene a enseñarte que quien se abstiene de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 ואוהבו שחרו מוסר

“Quien escatima la vara odia a su hijo, pero quien lo ama lo disciplina desde temprano”. La disciplina es una señal de amor, como la precisión de D'os con Israel en los detalles minuciosos de los escribas.

Proverbs 13:24: משלי י"ג: כ"ד

חושך שקטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בזמן שבהמ"ק הי' קיים הי' סגני בדאורייתא

La nota dice que allí se explica esta afirmación —que mientras estuvo en pie el Santo Templo bastaba la ley bíblica—, pero no indica cómo.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש כח ע' 283 ובהערה 48.

17 באהבה עזה ברשפי אש

“Porque el amor es fuerte como la muerte...; sus destellos son destellos de fuego”. El Alter Rebe emplea el lenguaje del versículo para referirse al amor ardiente a D'os que tenían las generaciones anteriores.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח': ו

שימיני כחותם עלי לבך כחותם על ידועך פי' עזה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ומילי דאבות עין טובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ב מ"י.

19 Rabán Yojanán ben Zakai preguntó a sus discípulos cuál es el camino recto al que una persona debe apegarse: Rabí Eliezer dijo “un buen ojo”, Rabí Yehoshúa, “un buen compañero”, y Rabí Elazar, “un buen corazón”. El Alter Rebe los presenta como el aspecto de “hacer el bien” de las enseñanzas de los Sabios.

Pirkei Avot 2:9: משנה אבות ב': ט

אמר להם, צאו וראו איזוהי דרך ישרה שידבק בה האדם. רבי אליעזר אומר, עין טובה. רבי יהושע אומר, חבר טוב. רבי יוסי אומר, שכן טוב. רבי שמעון אומר, הרואה את הנולד. רבי אלעזר אומר, לב טוב. אמר להם, רואה אני את דברי אלעזר בן עזר מדבריהם, שבכלל דבריו דבריהם. אמר להם צאו וראו איזוהי דרך רעה שיתרחק ממנה האדם.

רבי אליעזר אומר, עין רעה. רבי יהושע אומר, חבר רע. רבי יוסי אומר, שכן רע. רבי שמעון אומר, הלך רע.

He [Rabban Yohanan] said unto them: go forth and observe which is the right way to which a man should cleave? Rabbi Eliezer said, a good eye; Rabbi Joshua said, a good companion; Rabbi Yose said, a good neighbor; Rabbi Shimon said, foresight. Rabbi Elazar said, a good heart. He [Rabban Yohanan] said to them: I prefer the words of Elazar ben Arach, for in his words your words are included. He [Rabban Yohanan] said unto them: go forth and observe which is the evil way which a man should ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20 רעת רעהו אל יחשוב בלבו

“Y que ninguno de ustedes maquine en su corazón el mal contra su prójimo”. Se cita entre las enseñanzas morales que corresponden a “hacer el bien”.

Zechariah 8:17: זכריה ח': יז

ואיש את רעת רעהו אל תחשבו בלבבכם ושבעת שקר אל תאמרו כי את כל אלה אשר שנאתי נאם ה'

and let none of you devise evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath; for all these are things that I hate, saith the L-RD.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ח, יז.

21 בד"ה כה תברכו

Allí, después de explicar que las medidas exactas de los mandamientos —la longitud de los tzitzit y los tefilín cuadrados— provienen de Guevurá y del tzimtzum, el Alter Rebe aborda “¿Cómo no alzaré Mi rostro?” mediante el versículo “Comerás, te saciarás y bendecirás” y las chispas de bien ocultas en los alimentos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא כו, ג.

22 כה תברכו את בניי

“Así bendecirán a los hijos de Israel”. El comienzo de la Bendición Sacerdotal, sobre el cual se basa el discurso de Likkutei Torah, Nasó, citado aquí.

Numbers 6:23: במדבר ו': כג

דבר אלי אהרן ואליבניו לאמר כה תברכו את בני ישראל אמור להם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 מדקדקים על עצמן עד כזית

Los ángeles servidores preguntaron cómo puede D'os mostrar favor a Israel cuando Su Torá dice que no muestra favor. Él respondió: “¿Acaso no mostraré favor a Israel? Escribí para ellos: ‘Comerán, se saciarán y bendecirán’, y ellos son rigurosos consigo mismos hasta la medida de una aceituna o de un huevo”. El hecho de que Israel vaya

במדבר ו, כו.

más allá de la letra de la ley recibe como respuesta el favor de D'os, que también va más allá de ella.

ברכות כ"ב:ט"ו Berakhot 20b:15

דרש רב עזרא, זמנין אמר לה משמיה דרבי אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, כתוב בתורתך "אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד", והלא אתה נושא פנים לישראל, דכתיב: "ישא ה' פניו אליך"? אמר להם: וכי לא אשא פנים לישראל, שכתבתי להם בתורה "ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך", והם מדקדקים [על] עצמם עד כזית ועד כביצה.

Rab 'Awira expuso (a veces lo decía en nombre de R. Ammi y a veces en nombre de R. Assi): Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea: «D'os del universo! De Ti está escrito en Tu Torá: "Que no hace acepción de personas ni acepta recompensa" (Deut. 10:17); pero ¿acaso no haces acepción de Israel, pues está escrito: "D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti" (Núm. 6:26)?» Él les respondió: «¿Y acaso no he de hacer acepción de Israel, para quien escribí en la Torá: "Y comerás, te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, ב.

24

וה' יגיד חשכי

"Pues Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad". El versículo encabeza el discurso de Torah Ohr al que aquí se hace referencia, que habla de una luz que proviene de por encima del orden de la cadena de los mundos.

II Samuel 22:29 ט"ב כ"ב שמואל ב

כיאתה נירי Havayah ויגיה חשכי: Havayah

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב כב, כט.

25

La nota de Kehot remite a Psalms 18:29 para estas palabras.

Psalms 18:29 ט"ב כ"ט תהילים

כיאתה תאיר נירי ה' אלקי יגיה חשכי:

Porque Tú enciendes mi lámpara; D'os, mi D'os, ilumina mi oscuridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ישא ה' פניו אליך

"Que Havaia alce Su rostro hacia ti y te conceda paz". El Alter Rebe lo llama un gran amor que está por encima de la cadena de los mundos, atraído hacia abajo por la rigurosidad de Israel consigo mismo.

Numbers 6:26 ו' כ"ו במדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

27

בפינחס דר"ח ע"ב

Allí, "Sus alas" son los mandamientos, los 248 mandamientos que son los miembros del Rey, mediante los cuales D'os eleva a Israel, con la misma referencia al Raaya Mehemna sobre Pinjas, 238b; otra explicación aplica "Lo llevó" a la teshuvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' שלח לט, ב.

28

ישאחו על אברתו

El Raaya Mehemna sobre Pinjas expone "Lo toma, lo lleva sobre Sus alas", y explica que "Sus alas" son el miembro de la persona con el que se cumple un mandamiento, y que "lo lleva" alude a "Que Havaia alce Su rostro hacia ti". El Alter Rebe lo cita para referirse a la elevación que está por encima de los 248 mandamientos.

Sofar Zohar, Pinchas 78:481-79:489 תפ"א ע"ח:תפ"ט ספר הזהר, פנחס ע"ח:תפ"ט ע"ט:תפ"ט

29

ישאחו על אברתו

"Como el águila que despierta su nido y revolotea sobre sus crías, despliega sus alas, lo toma y lo lleva sobre Sus alas". El versículo describe cómo D'os lleva a Israel; el Raaya Mehemna lo expone.

Deuteronomy 32:11 י"א ל"ב דברים

כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחה ישאחו על-אברתו:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

רמ"ח פיקודין דאינון רמ"ח אברין דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

31

רמ"ח פיקודין דאינון רמ"ח אברין דמלכא

Tikkun 30 habla de los 248 mandamientos como el mandamiento de Havaia en cada uno de los miembros del Rey. El Alter Rebe emplea esta imagen para decir que "lo lleva sobre Sus alas" alcanza un nivel superior a aquello que estos mandamientos atraen hacia abajo.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:ח"ח תקוני הזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו ראש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרניוהו, ובגין דא אתמר על תרניוהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

32

Los discípulos de varios Sabios les preguntaron: "¿Por qué han prolongado sus días?", y cada uno respondió mencio-

nando sus propias prácticas; por ejemplo, Rabí Zakkai nunca descuidaba el Kidush del día. El Alter Rebe lo cita como ejemplo de ser riguroso consigo mismo.

מגילה כ"ז ב: ט"ט 27b:19 Megillah

שאלו תלמידיו את רבי זכאי: במה הארכת מימים? אמר להם: מימי לא השתנתי מים בתוך ארבע אמות של תפלה, ולא כניתי שם לחבירי, ולא ביטלתי קידוש היום. אמא זקינה היתה לי, פעם אחת מכרה כפה שבראשה והביאה לי קידוש היום.

Zakai was asked by his disciples: How have you lived so long? He said to them: I never urinated within four cubits of a place where prayers have been said, and I never called a friend by his nickname, nor have I omitted performing Kiddush [the sanctification of the day.] I had a grandmother who once sold her head covering so as to bring me [wine for] Kiddush.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

33 כל המאריך באחד מאריכין לו ימיו

Sumchos dice que quien prolonga la palabra Ejad en el Shema ve prolongados sus días y sus años. El Alter Rebe alude a una explicación de esto que se ofrece en otro lugar.

ברכות י"ג ב: ט"ד-ט"ו 13b:14-15 Berakhot

תנא סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריכין לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הנה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזיה דהנה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתייה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Hay una enseñanza: Symmachus dice: Quien prolonga la pronunciación de la palabra ehad, «uno», se le prolongan sus días y sus años. Rab Aha b. Jacob dijo: En particular, la letra D. Rab Ashe dijo: Solo debe cuidar de no deslizar la letra H. R. Jeremiah estaba sentado ante R. Hiyya b. Abba y advirtió que prolongaba [la palabra ehad] en exceso. Le dijo: Mientras hayas proclamado Su reinado arriba y abajo y en los cuatro vientos del cielo, no se te exige más que eso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 הניא אביה אותה

“Pero si su padre se lo prohibió el día en que lo oyó, ninguno de sus votos ni de sus obligaciones permanecerá..., porque su padre se lo prohibió”. De aquí muestra el Alter Rebe que es el padre quien anula el voto.

Numbers 30:6:ר' 30:6 Numbers

ואם הניא אביה אתה ביום ששעו כל נדריה ואשריה אשר אסרה על נפשה לא יקום והי יסלח לה כיהניא אביה אתה:

But if her father disallow her in the day that he heareth, none of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand; and the L-RD will forgive her, because her father disallowed her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ואין חבוש מתיר עצמו

Quando Rabí Yojanán estaba enfermo, Rabí Janiná lo levantó, y la Guemará explica por qué no podía curarse a sí mismo: «un prisionero no puede liberarse de la prisión». Del mismo modo, dice el Alter Rebe, los lazos del alma solo se desatan mediante un gran amor.

ברכות ה' ב: י"ג-י"ד 5b:13-14 Berakhot

אמרי: אין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. רבי אלעזר הלש. על לגביה רבי יוחנן. הוה דהנה קא גני בבית אפל. גלייה לדרעיה ונפל נהורא. חזיה דהנה קא בכי רבי אלעזר. אמר לקה: אמאי קא בכית? אי משום תורה דלא אפשרת — שנינו: אחד המרבה ואחד הממעיט, ובלבד שיכנין לכו לשמים. ואי משום מזוני — לא כל אדם זוכה לשתי שלחנות. ואי משום בני — דין גרמא דעשראה ביר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepst thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, ב. וש"נ.

36

מי אל כמוך

«¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión...?». El versículo encabeza el discurso en el que estos nudos son llamados «adherencias».

Micah 7:18:י"ח 7:18 Micah

מי־אל כמוך נשא עון ועבר על־פשע לשאֲרית נחלתו לא־יחזיק לעד אפו כִּי־חפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בזמנא דנטלא מבי אבא ולא בזמנא דנטלי מבי אימא

Rabí Shimón enseñó que la unión de la Congregación de Israel con el Rey Santo ocurre «cuando ella toma de la casa de Aba, y no cuando toma de la casa de Ima», y que Yom Kipur lo demuestra. El Alter Rebe se vale de ello para explicar por qué es el padre, Jojmá, quien anula el voto.

ספר זוהר, אמור ל"ח ר"ב מ: כ"ו 38:202-40:226 Zohar, Emor

Este es el propósito que deben cumplir estos toques, acompañados del arrepentimiento ante D'os. Así, cuando Israel hace sonar el shofar con la debida devoción, el Shofar supremo regresa y corona a Jacob, para que todo quede dispuesto como corresponde. Se establece otro trono, la alegría se difunde por doquier y D'os tiene misericordia del mundo. Dichoso Israel, que sabe apartar a su Amo de la justicia y conducirlo a la misericordia, y ser instrumento para esta-



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak